

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Monday 9 June 2014 09.00 – 12.00

C.13 LITERARY CHINESE 3

Answer **all** questions. All questions are of **equal** value.

Write your number, **not** your name, on the cover sheet of **each** Answer book.

Copies of a Chinese-Chinese dictionary will be provided.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Chinese-Chinese dictionary

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1. SEEN

Translate into English

a)

李白 《贈從弟冽》

楚人不識鳳，重價求山雞。

獻主昔云是，今來方覺迷。

自居漆園北，久別咸陽西。

風飄落日去，節變流鶯啼。

桃李寒未開，幽關豈來蹊。

逢君發花萼，若與青雲齊。

及此桑葉綠，春蠶起中閨。

日出布穀鳴，田家擁鋤犁。

顧余乏尺土，東作誰相攜。

傅說降霖雨，公輸造雲梯。羌戎事未息，君子悲塗泥。

報國有長策，成功羞執珪。

無由謁明主，杖策還蓬藜。

他年爾相訪，知我在礪溪。

Quan Tang shi (Beijing: Zhonghua shuju, 1985), vol. 5, p. 1726.

b)

李白《上李邕》

大鵬一日同風起，搏搖直上九萬里。

假令風歇時下來，猶能簸卻滄溟水。

世人見我恒殊調，聞餘大言皆冷笑。

宣父猶能畏後生，丈夫未可輕年少。

Quan Tang shi (Beijing: Zhonghua shuju, 1999), vol. 3, p. 1742.

TURN OVER

2. UNSEEN

Translate into English

予常自訟，少年不學，寡聞淺識。悵悵何之！今老矣，無所用於世；然知不學之過，亦可以救其失。嘗於里閭間見諸後生，各盛飾其衣巾，為闐闐之遊，因語之曰：「先生相與言，則以仁與義；市井相與言，則以財與利，當此妙齡，自荒于嬉。」因為十可惜之說以告之。

古人貧不能自給，有帶經而鋤者，有負薪拾黍而誦者。今之人飽食煖衣，自暇自逸：一可惜也！

古人不遠千里負笈求師，今人有賢父兄教之，而不從；或閭里間有賢師友，不知親近：二可惜也！

古人手自鈔寫，夜以繼日，常苦無書；今人有見成印本，藏之萬卷，堆案盈几，不知誦讀：三可惜也！

古人三年通一經，三十而五經立，自少唯以讀書為務；今當少壯，有書不讀，日月逝矣：四可惜也！

古人聚螢映雪讀書；今人當簡編可舒卷之時，有燈火之可親，而遊談無根，博奕是娛：五可惜也！

人之生有不見日月者，有不聞雷霆者；今後生耳聰目明，又各稟智慧之質，不知讀書，則趨向之不知，義禮之不講，殆將與聾者盲者等爾：是為六可惜也！

[……]

人有君臣、父子之大倫，忠孝、仁義之大節；今後生不學習；非則大倫、大節俱掃地矣！揚雄曰：「人而不學，雖無憂，如禽獸何？」十可惜也！

里閭 *lǐhàn*: village

闐闐 *huánhuì*: the streets

畎畝人 *quǎnmǔrén*: peasants, farmers

CHEN YUANJING, ed., *Shilin guangji* (Beijing: Zhonghua, 1999), pp. 94-95.

3. UNSEEN

Translate into English

惠能嚴父，本貫范陽。左降流于嶺南，作新州百姓。此身不幸，父又早亡，老母孤遺，移來南海，艱辛貧乏，於市賣柴。時，有一客買柴，使令送至客店。客收去，惠能得錢，卻出門外，見一客讀《金剛經》。惠能一聞，心即開悟，遂問言：「從何所來，持此經典？」客云：「我從蘄州黃梅縣東馮母山來。其山是第五祖弘忍大師在彼主化，門人一千有餘。我到彼山，禮拜聽受此經。大師常勸僧俗，但持《金剛經》，即自見性，直了成佛。」惠能聞說，宿業有緣。乃蒙一客，取銀十兩與惠能，令充老母衣糧，教便往黃梅禮拜五祖。惠能安置母畢，便即辭親，不經三十餘日，便至黃梅，禮拜五祖。

師問曰：「汝何方人，來到此山禮拜？今向吾邊欲求何物？」

惠能對云：「弟子是嶺南新州百姓，遠來禮師。唯求作佛，不求餘物。」

五祖言：「汝是嶺南人，又是獠，若為堪作佛？」

惠能曰：「人雖有南北，佛性本無南北。獠身與和尚不同，佛性有何差別？」

大師更欲共惠能久語，且見徒眾總在身邊，乃令隨眾作務。

本貫 *běnguàn*: to be from somewhere originally

左降 *zuǒjiàng*: to banish

孤遺 *gūyí*: to be without a father (or mother)

祖 *zǔ*: patriarch (Buddhist); 五祖 *wǔzǔ*: The Fifth Patriarch

宿業 *sùyè*: past karma, the merits gained in previous lives

蒙 *méng*: to meet, encounter

獠 *géliáo*: barbarian

NAKAGAWA TAKA, *Rokuso dangyō* (Tokyo: Chikuma shobō, 1976), pp. 16-20.

END OF PAPER